

Ullastrog, le 15 Mai 1961

UB  
LesC-758  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Biblioteca d'Humanitats

Cher ami :

Vous êtes bien aimable de ne pas vous formaliser de mes procédés un peu cavaliers. J'ai été très content d'apprendre que la traduction de "Grouma" vous est arrivée tellement à propos. Je n'en espérais pas tant. Je vous remercie d'ores et déjà pour ce que vous avez fait et pour ce que vous pouvez faire et reste dans l'attente que vous puissiez me confirmer cette bonne nouvelle ! Pour ce qui est de ces retouches que vous préciserez (ou préciserez) le moment venu, je sais très bien que je ne suis pas "en pleine forme" et je vous serai très reconnaissant lorsque vous me signalerez mes défaillances.

Quant aux possibilités de publication d'une anthologie de poésie catalane des Gallimard, ce que vous m'en dites n'est malheureusement pas fait pour me surprendre. C'est, en fait, une autre bonne nouvelle, en dépit d'une nuance un peu anti-patrique. Me pourriez-vous par me dire, quand ce serait, ce qui approximativement, le montant de l'aide requise et dans ~~les~~ quelles conditions devrait-elle être fournie ? Peut-être pourrais-je faire quelque chose, surtout si la somme est plutôt modeste.

Si l'anthologie d'Espriu a eu besoin d'un appui de ce genre pour paraître, ni lui ni moi ne l'avons fourni. Théoriquement au moins, nous n'en savons rien. Mais je pourrais tout de même essayer de trouver, comme par hasard, quelque chose de côté-là... (Il n'est même pas dit que, précisément ainsi, nous n'abandonnions pas des milliers, ce qui n'a pas été le cas du livre d'Espriu, je le sais.)

Mes meilleurs vœux de succès et de fécondité à votre "Centre Ibérique" et merci pour votre aimable invitation. Je vous avoue qu'en ce moment je suis dans une assez grande incertitude au sujet de mon avenir presque immédiat. Il est possible qu'en automne je rentre à Barcelone et il est également possible que je reste ici ou même que j'aille ailleurs. De toutes façons l'envie d'accepter votre offre est tellement forte que je ne puis m'empêcher de vous dire en principe que vous pouvez compter sur moi, quitte à confirmer plus tard cet engagement (une dizaine de jours devraient maintenant suffire

à préciser un peu mes idées) et à choisir le sujet de la causerie.

Je serais bien content d'avoir bientôt l'occasion de faire votre connaissance, et par seulement pour vous payer les deux exemplaires des Poésies de l'Espée.

Avez-vous vu ce que "Jornal d'Or" a publié au sujet de votre numéro sur la poésie catalane?

Bien à vous,

Dauemedes.

P.S. J'aurais de recevoir une lettre de Pedrito. Il n'est pas d'accord avec la traduction, ou plutôt adaptation phonétique, de "Oruma" en "Oruma". Il paraît que "Oruma" serait un mot étrusque dont l'équivalent latin serait "Oruma". Il propose que nous acceptions cette pure lecture. En en pensez-vous? Pour ma part, "Oruma", à la vérité un peu plus rude, me semblerait meilleur. Comme il s'agit, après tout, d'un mot destiné à ~~se~~ n'être pas compris... Mais Pedrito a certainement son mot à dire dans cette affaire.